Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również na obrzeżach twych (szat)\* \*\* znaleźli krew dusz niewinnych potrzebujących, nie na kradzieży złapałaś ich\*\*\* – tak, ponad to wszystko![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto na brzegach twych szat znaleziono krew ludzi w potrzebie. Byli oni bez winy, nie przyłapałaś ich na kradzieży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto na brzegach twoich *szat* znajduje się krew dusz ubogich *i* niewinnych. Nie znalazłem tego z trudnością, lecz widać na wszystkich twoich *brzegach*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i na podołkach twoich znajduje się krew dusz ubogich i niewinnych; nie z pracą znalazłem to, bo to widzieć na wszystkich podołkach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i na skrzydłach twoich nalazła się krew dusz ubogich i niewinnych? Nie w dolech-em ci ich nalazł, ale we wszytkich, którem wyższej wspomniał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet na kraju twoich szat znajduje się krew ubogich bez winy, których nie przychwyciłaś na włamaniu. Mimo wszystko |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A także na skraju twoich szat znajduje się krew niewinnych ubogich, której nie znalazłem nawet u włamywaczy, lecz u tych wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet na twoich szatach znajduje się krew ubogich, niewinnych, których nie przyłapałaś na włamaniu. A jednak pomimo tych wszystkich rzeczy |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet na twoich szatach znajduje się krew ubogich, niewinnych, choć nie przyłapałaś ich na włamaniu. Mimo to |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znajduje się też na twych dłoniach krew istot (biednych), niewinnych! Nie przychwyciłaś ich na włamaniu, lecz pod każdym terebintem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як це, що ти дуже знехтувала (Мною), щоб повторити твої дороги? І ти завстидаєшся Єгипту, так як ти завстидалася асура. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież na twych rękawach znajduje się krew ubogich oraz niewinnych istot. Nie złapałaś ich na włamaniu, a to wszystko… na twych rękawach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto na połach twych szat znaleziono ślady krwi dusz ludzi niewinnych i ubogich. Nie w trakcie włamania je znalazłem, lecz są one na nich wszystkich. |

1. 1) na obrzeżach twych (szat) : wg G: na twoich rękach, ἐν ταῖς χερσί σου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 4:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 22:2</x> [↑](#footnote-ref-4)